



# Westchester Residential Opportunities, Inc.

**Préstamos Justos en Hudson Valley:  
Acceso a Préstamos Hipotecarios para Personas Hispanas  
Con Dominio Limitado del Inglés**

Febrero 2018

Westchester Residential Opportunities, Inc.

Este Informe presenta y analiza los resultados preliminares de un Proyecto de prueba llevado a cabo bajo una subvención de aplicación privada del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos. La presentación y el análisis en este informe se concentran en los resultados del Proyecto de prueba específico descrito en este documento, y no se pretende hacer más declaraciones generales sobre un área o prestamista en particular.

Este Proyecto fue posible gracias a una generosa donación del Departamento de Vivienda y Desarrollo de los Estados Unidos.





# Westchester Residential Opportunities, Inc.

## Préstamos Justos en el Valle de Hudson: Acceso a Préstamos Hipotecarios para Personas Hispánicas con Dominio Limitado del Inglés

### Introducción y Conclusiones Resumidas

Si usted es un individuo con dominio limitado del Inglés (LEP), encontrar un banco que lo ayude a obtener una hipoteca para comprar una casa es difícil. Incluso si habla español, el segundo idioma no oficial de los Estados Unidos (más del 17% de la población del país se identifica como hispano), es posible que no obtenga mucha ayuda de su banco comunitario local. Esto perjudica a los consumidores y puede ser en contra de la ley. El personal del banco de primera línea debe realizar esfuerzos continuos para garantizar que los consumidores no estén sujetos a políticas y/o prácticas crediticias discriminatorias.

En los condados de Westchester, Putnam y Rockland de New York, dónde Westchester Residential Opportunities, Inc. (WRO) realizó esta investigación, el tamaño de la población hispana es significativo. En los distritos censales de algunas de las sucursales bancarias investigadas como parte de este proyecto, los hispanos representan hasta el 58% de la población. Las áreas en estos condados donde las poblaciones hispanas tienden a ser más densas, también tienden a ser áreas con distritos comerciales sustanciales (como centros urbanos concentrados y centros comerciales). Los bancos tienden a ubicar sus sucursales en estas áreas comercialmente zonificadas. Y eso debería ser bueno para los consumidores que viven o trabajan cerca porque tienen acceso fácil a los bancos. La sucursal bancaria puede estar a una corta caminata desde el hogar o el trabajo, lo que significa que no se requiere automóvil ni transporte público.

Pero eso no es de mucha ayuda si solo lee y escribe en español, por ejemplo, y esas sucursales bancarias no ofrecen documentos de préstamos traducidos al español. Así que para investigar el acceso a los préstamos hipotecarios para personas hispanas con dominio limitado del inglés, WRO identificó diez sucursales bancarias en la región inferior del valle de Hudson que están ubicadas en comunidades con poblaciones hispanas significativas. En Agosto del 2017, el investigador encubierto de la oficina de WRO (a quien también nos referimos como un “probador”) llamó a cada sucursal bancaria, pidiéndole a alguien que le informe acerca de cómo obtener una hipoteca. Durante cada llamada telefónica, el investigador le hizo al oficial del banco varias preguntas sobre cómo trataría el banco a un prestatario de habla hispana

### Sirviendo a individuos de habla Inglés limitado (LEP)

Este Informe se dirige a un tema en evolución en la práctica bancaria y bajo las leyes de préstamos justos, que está al alcance de las obligaciones de una institución de crédito para poner a disposición recursos y servicios adaptados a las necesidades de los millones de clientes potenciales bancarios en los Estados Unidos con dominio limitado del inglés.

que buscaba obtener un préstamo hipotecario. Los oficiales del banco respondieron a las preguntas del investigador sobre la obtención de un préstamo hipotecario. Sin embargo, en nueve de cada diez bancos, le dijeron al investigador que el banco no tenía traducciones en español de documentos básicos de préstamos hipotecarios, como una solicitud de préstamo.

Eso puede no parecer tan importante. Pero lo es, y probablemente viole la ley de la vivienda justa. Casi todos los bancos en los Estados Unidos siguen las pautas de suscripción hipotecaria establecidas por Fannie Mae y/o Freddie Mac, y usan las solicitudes de préstamos y otros documentos prescritos por ellos. Y Fannie Mae y Freddie Mac han preparado conjuntamente traducciones en español de todos los documentos importantes de hipotecas para viviendas, todos fácilmente descargables en el internet y a tan solo una búsqueda en Google. Y la oficina de protección financiera para el consumidor también tiene documentos en español disponibles para descargar, incluyendo su Kit útil de herramientas para préstamos hipotecarios, una guía paso a paso para nuevos comparadores de viviendas.

Es cierto que esta investigación tiene un alcance muy limitado: el investigador llamó solo a diez sucursales bancarias de los cientos en la región. Por lo tanto, las generalizaciones basadas en los resultados de su investigación de prueba deben hacerse con cautela y con esas advertencias. No obstante, los resultados son discordantes y sugieren una necesidad urgente de educar a los funcionarios del banco y al público sobre sus derechos y obligaciones bajo las leyes de vivienda justa y otras leyes que prohíben la discriminación en los préstamos.

### **Quienes Somos**

Westchester Residential Opportunities, Inc. (WRO) es una corporación sin fines de lucro 501(c)(3) fundada en el 1968 y localizada en White Plains, New York. WRO es una organización de asesoramiento de vivienda de servicio completo que brinda asistencia en varias áreas: vivienda justa y préstamos justos, asesoramiento de vivienda para personas de la tercera edad, asesoramiento para las ejecuciones hipotecarias por incumplimiento de pagos, servicios de prevención de desalojo y servicio de prevención de interrupción de servicios públicos, programa de vida independiente y programas de compra de vivienda por primera vez.

El Departamento de Vivienda justa de WRO investiga las denuncias de discriminación ilegal en la vivienda y los préstamos y lleva a cabo investigaciones sistémicas de la discriminación en la vivienda y los préstamos a la vivienda. Como una organización de vivienda justa calificada financiada por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE.UU (HUD), WRO está autorizada para investigar e imponer las leyes de vivienda equitativa y lo hace mediante el proceso administrativo de HUD, como la Comisión de Derechos Humanos del Condado de Westchester, y a través de litigios en cortes estatales y federales.

### **Leyes de Vivienda Justa para Individuos de LEP**

Los bancos están sujetos a innumerables leyes y reglamentaciones federales, estatales y locales sobre sus operaciones de préstamos hipotecarios. Los defectos en el acceso a los bancos para personas LEP pueden levantar violaciones procesables bajo cualquier número de esos regímenes regulatorios, incluyendo en particular La ley de Reinversión de la Comunidad y la ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito y las regulaciones promulgadas bajo ellas. Este informe no intenta un análisis exhaustivo de esos requisitos o su aplicación a los resultados de nuestro Proyecto de prueba.

Sin embargo es importante referirse a la orientación específica de HUD sobre LEP bajo las leyes federales de vivienda justa, ya que ayudó a informar la estructura de nuestro programa de pruebas. Como explica la ley de HUD, LEP, que significa “la capacidad limitada de una persona para leer, escribir, hablar o entender inglés”,<sup>1</sup> no es una “clase protegida”, bajo la Ley de Vivienda Justa., según enmendada, u otras leyes antidiscriminatorias que se aplican a los préstamos para vivienda, como la Ley de Igualdad de Oportunidades de Crédito. Sin embargo, a casi todas las personas LEP le pasa lo mismo porque ellos o los miembros de su familia provienen de países que no hablan inglés. Este vínculo entre LEP y origen nacional, y en ocasiones la raza, es bastante intuitivo, y esas son clases protegidas por el Estado Federal, el Estado de Nueva York y muchas leyes locales. Por lo tanto, políticas, prácticas o comportamientos que discriminan a las personas con dominio limitado del Inglés (LEP), pueden no ser ilegales pero son muy sospechosas, y violarán la Ley de Equidad de Vivienda si discriminan en base al origen nacional o raza (o cualquier otra clase protegida).<sup>2</sup>

La ley sobre las protecciones de préstamos justos para personas con LEP no está completamente resuelta. Negarse a prestarle a individuos LEP (personas de habla inglés limitado), por ejemplo, sería sospechoso, especialmente si hay formas accesibles y de bajo costo para resolver el problema (por ejemplo, servicios de traducción baratos o permitirle a un amigo o familiar adulto que esté disponible para hacer la traducción). En muchos casos, la pregunta se convierte en una de razonabilidad, un equilibrio de los costos y las cargas para el prestamista frente a las necesidades de los futuros prestatarios LEP.

Sin embargo, la guía de HUD sobre LEP es clara en ciertos puntos: que negarse a permitir que un prestatario con LEP traduzca documentos de la hipoteca, o negarse a proporcionarle al prestatario los documentos traducidos que el prestamista o el corredor de hipotecas tiene disponible, probablemente no sea necesario para lograr un interés sustancial, legítimo y no discriminatorio. Del mismo modo, restringir el uso de un intérprete por un prestatario, o exigir que un hablante de inglés avale una hipoteca, probablemente no resultará justificable.<sup>3</sup>

### **El Proyecto de Prueba**

*Metodología.* Las investigaciones sistémicas que forman la base de este informe se llevaron a cabo de conformidad con una subvención de la iniciativa de aplicación privada de préstamos justos de HUD. Las actividades de prueba bajo la beca otorgan a los investigadores y otros participantes de la industria hipotecaria para la discriminación basada en una variedad de clases protegidas bajo la ley Federal de Vivienda Justa y las leyes de Vivienda Justa Estatales y/o Locales. Este informe no pretende resumir todas las actividades de prueba que hemos completado bajo esa subvención, sino que más bien aborda los resultados de nuestras investigaciones completadas con respecto a LEP.

Para esta investigación de LEP, seleccionamos diez bancos pequeños a medianos en los condados de Westchester/Putnam/Rockland con una gran cantidad de préstamos hipotecarios a base de los datos recientes de la Ley de Divulgación de Hipotecas Comunitarias (HMDA). Para cada banco, elegimos una

---

<sup>1</sup> U.S. Dep’t of Housing and Urban Development, Office of General Counsel Guidance on Fair Housing Act Protections for Persons with Limited English Proficiency, September 14, 2016 (disponible en <https://portal.hud.gov/hudportal/documents/huddoc?id=lepmemo091516.pdf>) (LEP Guidance), page 1.

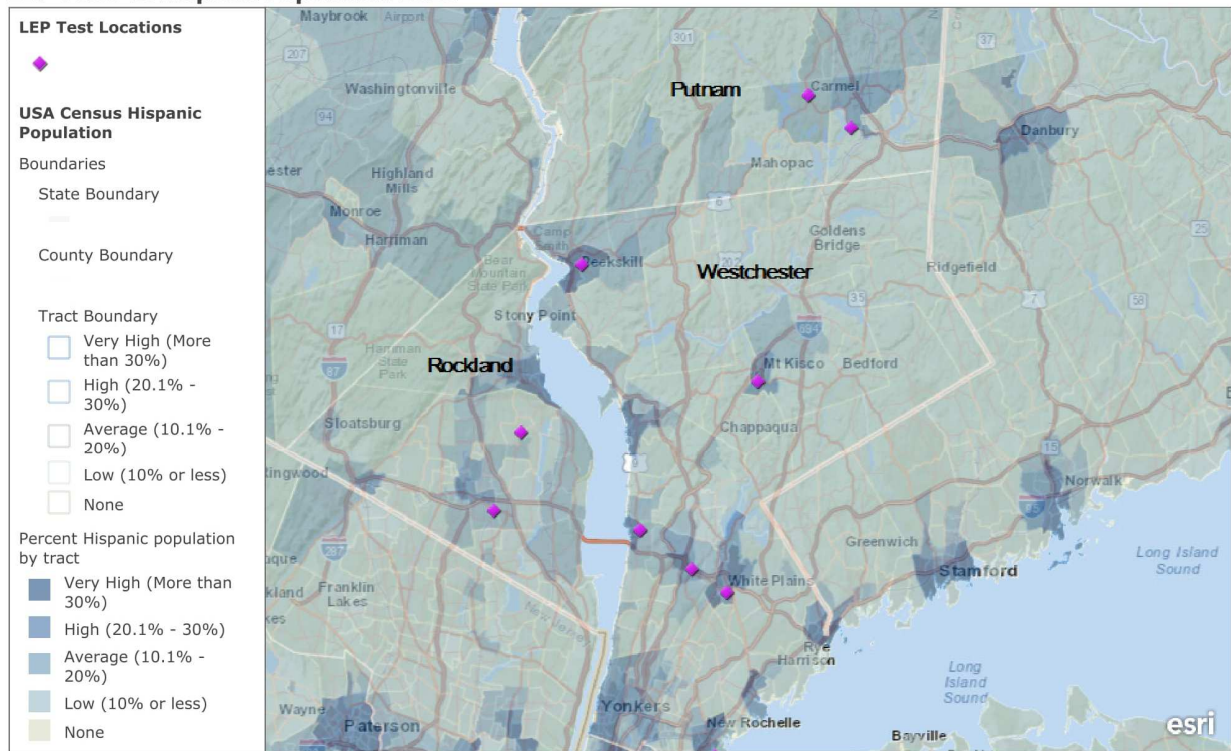
<sup>2</sup> LEP Guidance, page 6.

<sup>3</sup> LEP Guidance, page 8.

sucursal ubicada en una área (o cerca de una área) con una alta población hispana en relación con la población general de la región (en este caso, según datos demográficos del 2010).

Usando a los condados de Westchester, Rockland y Putnam en general, la población es aproximadamente 19.4% Hispana (basado en el censo del 2010). La población Hispana por tramo censal en el que se encuentran las sucursales oscila entre el 12.1% y el 58.2% de la población, con un promedio de 29%. Para las dos ramas donde la población hispana estaba por debajo del 20% (12.1% y 13.1%), cada una estaba cerca de un vecindario con una concentración Hispana mucho más alta (59% y 26%, respectivamente).

**LEP Tests vs Hispanic Population 2010**



Esri, HERE, Garmin, NGA, USGS, NPS | ©2012 Esri, U.S. Census Bureau

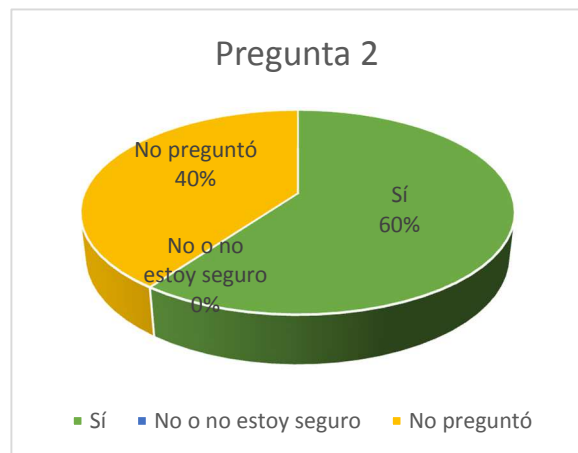
*El Protocolo de Prueba.* El investigador de estas pruebas fue un individuo hispano bilingüe masculino. Les dijo a los oficiales del banco que él estaba llamando en nombre de sus amigos, una pareja hispana con dominio limitado del Inglés, para ver si el banco podía ayudar a sus amigos a solicitar una hipoteca. Para finalizar, en el curso de la conversación, el investigador le preguntó a cada uno de los bancos varias preguntas acerca de la disponibilidad de servicios y ayuda para personas de habla hispana con dominio limitado del inglés.

Los resultados de la prueba. Aquí están los resultados de la investigación.

1. ¿Tiene el banco un oficial de préstamos de habla hispana u otro empleado que pueda interactuar o interpretar a los prestatarios en el proceso de préstamo hipotecario?



2. ¿Cómo alternativa, permitiría el banco que el investigador acompañe y le sirva de interprete a los prestatarios?<sup>4</sup>



---

<sup>4</sup> Por lo general, el investigador no hace la pregunta ya que se dejó en claro que el banco proporcionaría un hispanohablante.

3. ¿Tiene el banco solicitudes de préstamos y/u otros documentos de préstamos disponibles en español?<sup>5,6</sup>



### ¿Qué está mal con esta imagen?

No está claro que HUD o los tribunales que aplican las leyes de vivienda justa requerirían una sucursal bancaria más pequeña ubicada en una área alta de habla hispana para tener personal que hable español. Por otro lado, si el banco tiene la intención de servir a la población local de habla hispana, ese parece ser un primer paso importante. Casi todos los prestamistas en esta investigación tenían a alguien en la oficina que hablaba español y podía ayudar a interpretar a los prestatarios, o al menos estaban dispuestos a traer a un empleado del banco de habla hispana de otra sucursal para ayudar a interpretar. Algunas de las sucursales bancarias que el investigador contactó tenían disponibles oficiales de crédito de habla hispana para hablar por teléfono. Y a todos los oficiales del banco les complació que el investigador, el amigo bilingüe de los prestatarios, los acompañara al banco para ayudarles a interpretar.

El verdadero fracaso de estos prestamistas, en estas pruebas, se produjo cuando el investigador preguntó acerca de la disponibilidad de los documentos de la hipoteca, en particular una solicitud de préstamo, en español. 9 de cada 10 casos, el investigador se desanimó con las respuestas, ya sea un "No" rotundo, o un "No sé" más suave o "No lo creo, tendría que verificar" o similares. Esas respuestas son incorrectas, porque Fannie Mae y Freddie Mac han preparado conjuntamente la traducción al español de los principales documentos de préstamos hipotecarios, incluida la solicitud de préstamo estándar sobre la que pregunta el investigador, y esos documentos en español están disponibles para cualquiera a través del Internet. Una capacitación adecuada podría garantizar que los empleados del banco estén completamente informados de todas las herramientas a su disposición, como estas traducciones al español de documentos hipotecarios estándar. Esto, a su vez, permite a los consumidores LEP tener más control sobre sus transacciones hipotecarias.

<sup>5</sup> El único representante del banco que respondió afirmativamente dijo que, en realidad, no solía traducir los documentos del préstamo, pero podía encontrarlos.

<sup>6</sup> En algunos casos, el representante del banco responde diciendo que no estoy seguro o tal vez o tendré que verificar o algo similar. Esas respuestas no son "Sí".

## Recursos Para Individuos Hispanos LEP (Dominio Limitado del Inglés)

Como se mencionó anteriormente, Fannie Mae y Freddie Mac han preparado conjuntamente y puesto a disposición en línea traducciones en español de la solicitud uniforme de préstamo residencial y las divulgaciones relacionadas con los préstamos y los documentos principales de la hipoteca.<sup>7</sup> Estos documentos están disponibles para su descarga. La falta de conocimiento entre los empleados del banco que investigamos sobre la disponibilidad de estos documentos insinúa una falla sistémica en la industria crediticia para proporcionar a los consumidores toda la información y los recursos a su disposición. (Como referencia, la solicitud de préstamo residencial uniforme en español / inglés de Fannie Mae se adjunta a este Informe como Apéndice.)

También hay otros recursos geniales disponibles para el público, incluidos los recursos de la Oficina de Protección Financiera del Consumidor (CFPB), disponible en [consumerfinance.gov](http://consumerfinance.gov), como una traducción completa en español del conjunto de herramientas de préstamo hipotecario de la CFPB en [http://files.consumerfinance.gov/f/201507\\_cfpb\\_your-home-loan-toolkit-web-spanish.pdf](http://files.consumerfinance.gov/f/201507_cfpb_your-home-loan-toolkit-web-spanish.pdf), y el glosario práctico de términos financieros en Inglés-Español del CFPB's está disponible en [http://files.consumerfinance.gov/f/201510\\_cfpb\\_spanish-style-guide-glossary.pdf](http://files.consumerfinance.gov/f/201510_cfpb_spanish-style-guide-glossary.pdf). Y muchos otros recursos están disponibles a través de grupos comunitarios y organizaciones sin fines de lucro de asesoramiento de HUD como WRO, como la educación financiera y los programas para compradores de vivienda por primera vez.

## Conclusiones y Recomendaciones

La discriminación contra las personas con LEP en los préstamos a la vivienda puede ser ilegal. Pero es más que eso. La discriminación crea y perpetúa la segregación económica y la depresión. Las personas con LEP que no tienen acceso a los recursos bancarios tradicionales se verán privadas de las ventajas financieras del acceso al crédito o recurrirán a fuentes financieras de alto costo y / o predatorias de último recurso como los cobradores de cheques y / o los prestamistas de día de pago. De cualquier manera, están desilusionados en su capacidad para comprar una casa y construir equidad de la casa para ellos y pasarla a sus futuras generaciones. Y la reducción en la elección de viviendas tiene varios subproductos asociados que fomentan la espiral de segregación económica, como el acceso reducido a las mejores escuelas, sistemas de transporte, oportunidades de empleo, redes sociales, etc.<sup>8</sup>

Para los **PRESTAMISTAS**, los que fueron investigados para esta investigación como otros que no lo fueron, hay varias recomendaciones:

- ▶ Educar al personal sobre su obligación de no discriminar en virtud de la Ley de Equidad de Vivienda y otras leyes antidiscriminatorias aplicables.
- ▶ Conocer la comunidad circundante y servirla. Si una sucursal bancaria está ubicada en una área altamente hispana, por ejemplo, considere contratar empleados que hablen español,

---

<sup>7</sup> <http://www.freddiemac.com/uniform/spanish.html>; <https://www.fanniemae.com/singlefamily/spanish-resources-for-lenders>.

<sup>8</sup> Veá, por ejemplo, HUD Office of Policy Department and Research, Expanding Opportunity Through Fair Housing Choice, in Evidence Matters (Primavera / Verano 2014), disponible en [www.huduser.gov/portal/periodicals/em/spring14/highlight1.html](http://www.huduser.gov/portal/periodicals/em/spring14/highlight1.html).



promocionar sus servicios a esa comunidad y pensar críticamente sobre cómo servir mejor a ese grupo demográfico.

- ▶ Conozca los recursos que ya están disponibles e invierta en los que no lo están. Un buen servicio al cliente debería tener sus propias recompensas en nuevos negocios. Pero servir a esa comunidad es más que solo un buen negocio, es lo correcto.

Para los **CONSUMIDORES**, incluyendo las comunidades hispanas y varias otras del LEP, CONOZCA SUS DERECHOS y prepárese para abogar por usted mismo. Muchas veces las personas que están siendo discriminadas ni siquiera se dan cuenta de que son víctimas de discriminación, porque es posible que no estén informadas sobre cuestiones de préstamos justos especialmente o sobre cuestiones de discriminación en la vivienda en general. Se espera que este Informe y las herramientas de divulgación adicionales eduquen a todos los interesados en la industria crediticia sobre los desafíos que enfrenta la comunidad LEP. Si sospecha que es víctima de discriminación, repórtelo, ya sea a una organización de derechos civiles sin fines de lucro como WRO, o a una agencia gubernamental apropiada, como HUD o su agencia de derechos civiles estatal o local equivalente.

~~~~~

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre este Informe, desea presentar una queja de discriminación en virtud de las leyes de vivienda justa o préstamos justos, o si desea recibir educación o capacitación en vivienda justa y préstamos justos, póngase en contacto con Marlene Zarfes de WRO al 914-428-4507 o [mzarfes@wroinc.org](mailto:mzarfes@wroinc.org).

~~~~~



## Uniform Residential Loan Application/Solicitud Uniforme para Préstamo Hipotecario Residencial

This application is designed to be completed by the applicant(s) with the Lender's assistance. Applicants should complete this form as "Borrower" or "Co-Borrower," as applicable. Co-Borrower information must also be provided (and the appropriate box checked) when  the income or assets of a person other than the Borrower (including the Borrower's spouse) will be used as a basis for loan qualification or  the income or assets of the Borrower's spouse or other person who has community property rights pursuant to state law will not be used as a basis for loan qualification, but his or her liabilities must be considered because the spouse or other person has community property rights pursuant to applicable law and Borrower resides in a community property state, the security property is located in a community property state, or the Borrower is relying on other property located in a community property state as a basis for repayment of the loan.

*Esta solicitud se diseñó para ser completada por el solicitante o solicitantes con la ayuda del prestador. Los solicitantes deben completar esta solicitud como "Prestatario" o "Co-Prestatario", según corresponda. La información sobre el Co-Prestatario también debe proporcionarse (marque el cuadro correspondiente)  si el ingreso o los bienes de una persona que no sea el "Prestatario" (incluyendo el cónyuge del prestatario) se emplearán como base para calificar para el préstamo o  los bienes e ingresos del cónyuge del prestatario o de otra persona con derechos de comunidad conyugal de conformidad con la ley estatal no se usarán como base para calificar para el préstamo, pero las deudas de dichas personas tienen que considerarse debido a que el cónyuge u otra persona tienen derechos de comunidad conyugal de conformidad con la ley aplicable y a que el Prestatario reside en un estado en el que rige el régimen de comunidad conyugal, la propiedad que se ofrece como garantía se encuentra en un estado en el que rige el régimen de comunidad conyugal, o el Prestatario depende de otra propiedad que se encuentra en un estado en el que rige el régimen de comunidad conyugal para el pago total del préstamo.*

If this is an application for joint credit, Borrower and Co-Borrower each agree that we intend to apply for joint credit (sign below):

*Si se trata de una solicitud de crédito conjunto, el Prestatario y Co-Prestatario acuerdan que pretenden solicitar un crédito conjunto (firmar a continuación):*

Borrower <i>Prestatario</i>	Co-Borrower <i>Co-Prestatario</i>
--------------------------------	--------------------------------------

### I. TYPE OF MORTGAGE AND TERMS OF LOAN/TIPO DE HIPOTECA Y CONDICIONES DEL PRÉSTAMO

<b>Mortgage Applied for/ Préstamo Hipotecario Solicitado:</b>	<input type="checkbox"/> VA/VA <input type="checkbox"/> FHA/FHA	<input type="checkbox"/> Conventional/Convencional <input type="checkbox"/> USDA/Rural Housing Service <i>USDA/Servicio Rural de Vivienda</i>	<input type="checkbox"/> Other (explain)/ Otro (explique):	Agency Case Number/ <i>Nº de Préstamo de la Agencia</i>	Lender Case Number/ <i>Nº de Préstamo del Prestador</i>
Amount/Cantidad Total del Préstamo \$	Interest Rate/Tasa de Interés %	No. of Months/Plazo (Meses)	<b>Amortization Type/Tipo de Amortización:</b>	<input type="checkbox"/> Fixed Rate/Tasa Fija <input type="checkbox"/> GPM/GPM	<input type="checkbox"/> Other (explain)/ Otro (explique): <input type="checkbox"/> ARM (type)/ ARM (tipo):

### II. PROPERTY INFORMATION AND PURPOSE OF LOAN/INFORMACIÓN SOBRE LA PROPIEDAD Y PROPÓSITO DEL PRÉSTAMO

Subject Property Address (street, city, state & ZIP)/ <i>Dirección de la Propiedad (calle, ciudad, estado y código postal)</i>	No. of Units/ <i>Nº de Unidades</i>
Legal Description of Subject Property (attach description if necessary)/ <i>Descripción Legal de la Propiedad (adjunte descripción si es necesario)</i>	Year Built/ <i>Año de Construcción</i>
Purpose of Loan/ Propósito del Préstamo	Property will be/La propiedad será:
<input type="checkbox"/> Purchase/Compra <input type="checkbox"/> Refinance/Refinanciamiento	<input type="checkbox"/> Primary Residence/ <i>Residencia Principal</i>
<input type="checkbox"/> Construction/Construcción <input type="checkbox"/> Construction-Permanent/ <i>Financiamiento Permanente de Construcción</i>	<input type="checkbox"/> Secondary Residence/ <i>Residencia Secundaria</i>
<input type="checkbox"/> Other (explain)/ Otro (explique)	<input type="checkbox"/> Investment/ <i>Inversión</i>

**Complete this line if construction or construction-permanent loan./ Complete esta línea si es un préstamo para construcción o financiamiento permanente de construcción.**

Year Lot Acquired/ <i>Año en que se Adquirió el Lote</i>	Original Cost/ <i>Costo Original</i>	Amount Existing Liens/ <i>Monto de los Gravámenes Actuales</i>	(a) Present Value of Lot/ <i>Valor Actual del Lote</i>	(b) Cost of Improvements/ <i>Costo de las Mejoras</i>	Total (a + b)/ <i>Total (a + b)</i>
\$	\$	\$	\$	\$	\$

**Complete this line if this is a refinance loan./ Complete esta línea si es un préstamo de refinanciamiento.**

Year Acquired/ <i>Año en que se Adquirió</i>	Original Cost/ <i>Costo Original</i>	Amount Existing Liens/ <i>Monto de los Gravámenes Actuales</i>	Purpose of Refinance/ <i>Propósito del Refinanciamiento</i>	Describe Improvements/ <i>Descripción de las Mejoras</i>	<input type="checkbox"/> made/ <i>realizadas</i>	<input type="checkbox"/> to be made/ <i>por realizarse</i>
\$	\$	\$		Cost/Costo: \$		

Title will be held in what Name(s) /Nombre(s) que se Registrará(n) en el Título	Manner in which Title will be held/ <i>Manera en que se Registrará el Título</i>	Estate will be held in/ <i>La propiedad se mantendrá en:</i>
Source of Down Payment, Settlement Charges, and/or Subordinate Financing (explain)/ <i>Origen de Pago Inicial, Costos de Cierre y/o Financiamiento Subordinado (explique)</i>		<input type="checkbox"/> Fee Simple/ <i>Pleno Dominio</i> <input type="checkbox"/> Leasehold (show expiration date)/ <i>Arrendamiento (indique fecha de vencimiento)</i>

Borrower/Prestatario	III. BORROWER INFORMATION/ INFORMACIÓN SOBRE EL PRESTATARIO	Co-Borrower/Co-Prestatario
----------------------	--	----------------------------

Borrower's Name (include Jr. or Sr. if applicable)/ Nombre del Prestatario (indique Jr., o Sr. si aplica)				Co-Borrower's Name (include Jr. or Sr. if applicable)/ Nombre del Co-Prestatario (indique Jr., o Sr. si aplica)			
Social Security Number/ Número de Seguro Social	Home Phone (incl. area code)/ Teléfono de la Casa (incluya código de área)	DOB (mm/dd/yyyy)/ Fecha de nacimiento (mm/dd/aaaa)	Yrs. School/ Años de Educación	Social Security Number/ Número de Seguro Social	Home Phone (incl. area code)/ Teléfono de la Casa (incluya código de área)	DOB (mm/dd/yyyy)/ Fecha de nacimiento (mm/dd/aaaa)	Yrs. School/ Años de Educación
<input type="checkbox"/> Married <input type="checkbox"/> Unmarried (include Casado single, divorced, widowed)/ <input type="checkbox"/> Separated No está casado (incluye Separado soltero, divorciado, viudo)		Dependents (not listed by Co-Borrower)/ Dependientes (no incluidos por el Co- Prestatario) No./Nº Ages/Edades		<input type="checkbox"/> Married <input type="checkbox"/> Unmarried (include Casado single, divorced, widowed)/ <input type="checkbox"/> Separated No está casado (incluye Separado soltero, divorciado, viudo)		Dependents (not listed by Borrower)/ Dependientes (no incluidos por el Prestatario) No./Nº Ages/Edades	
Present Address (street, city, state, ZIP)/ Dirección Actual (calle, ciudad, estado, código postal)				<input type="checkbox"/> Own <input type="checkbox"/> Rent ___ No. Yrs./ Propietario Inquilino Nº de Años			
Present Address (street, city, state, ZIP)/ Dirección Actual (calle, ciudad, estado, código postal)				<input type="checkbox"/> Own <input type="checkbox"/> Rent ___ No. Yrs./ Propietario Inquilino Nº de Años			
Mailing Address, if different from Present Address/ Dirección donde recibe su correspondencia, si es diferente de su dirección actual				Mailing Address, if different from Present Address/ Dirección donde recibe su correspondencia, si es diferente de su dirección actual			

**If residing at present address for less than two years, complete the following:/Si habita en dicha dirección hace menos de dos años, por favor complete:**

Former Address (street, city, state, ZIP) Yrs. Dirección Anterior (calle, ciudad, estado, código postal)		<input type="checkbox"/> Own <input type="checkbox"/> Rent ___ No. Propietario Inquilino Nº de Años	Former Address (street, city, state, ZIP) Dirección Anterior (calle, ciudad, estado, código postal)		<input type="checkbox"/> Own <input type="checkbox"/> Rent ___ No. Yrs. Propietario Inquilino Nº de Años
--	--	--	---	--	---

Borrower/Prestatario	IV. EMPLOYMENT INFORMATION/ INFORMACIÓN SOBRE EL EMPLEO	Co-Borrower/Co-Prestatario
----------------------	--	----------------------------

Name & Address of Employer/ Nombre y Dirección del Empleador		<input type="checkbox"/> Self Employed/ Empleado por Cuenta Propia	Yrs. on this job/ Años en este trabajo	Name & Address of Employer/ Nombre y Dirección del Empleador		<input type="checkbox"/> Self Employed/ Empleado por Cuenta Propia	Yrs. on this job/ Años en este trabajo
Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio		Business Phone (incl. area code)/Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)		Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio		Business Phone (incl. area code)/Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)	

**If employed in current position for less than two years or if currently employed in more than one position, complete the following:/  
Si ha estado trabajando en la posición actual menos de dos años o si actualmente está empleado en más de una posición, complete lo siguiente:**

Name & Address of Employer/ Nombre y Dirección del Empleador		<input type="checkbox"/> Self Employed/ Empleado por Cuenta Propia	Dates (from – to)/ Fechas de empleo (desde – hasta)	Name & Address of Employer/ Nombre y Dirección del Empleador		<input type="checkbox"/> Self Employed/ Empleado por Cuenta Propia	Dates (from – to)/ Fechas de empleo (desde – hasta)
Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio		Business Phone (incl. area code)/ Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)		Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio		Business Phone (incl. area code)/ Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)	
Name & Address of Employer/ Nombre y Dirección del Empleador		<input type="checkbox"/> Self Employed/ Empleado por Cuenta Propia	Dates (from – to)/ Fechas de empleo (desde – hasta)	Name & Address of Employer/ Nombre y Dirección del Empleador		<input type="checkbox"/> Self Employed/ Empleado por Cuenta Propia	Dates (from – to)/ Fechas de empleo (desde – hasta)
Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio		Business Phone (incl. area code)/ Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)		Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio		Business Phone (incl. area code)/ Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)	

Borrower/Prestatario		IV. EMPLOYMENT INFORMATION/ INFORMACIÓN SOBRE EL EMPLEO (cont'd)		Co-Borrower/Co-Prestatario	
Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio	Business Phone (incl. area code)/ Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)	Position/Title/Type of Business/ Posición/Título/Tipo de Negocio	Business Phone (incl. area code)/ Teléfono en el lugar de trabajo (incluya código de área)		

**V. MONTHLY INCOME AND COMBINED HOUSING EXPENSE INFORMATION/  
INFORMACIÓN SOBRE EL INGRESO Y LOS GASTOS MENSUALES COMBINADOS DE VIVIENDA**

Gross Monthly Income Ingreso Bruto Mensual	Borrower Prestatario	Co-Borrower Co-Prestatario	Total	Combined Monthly Housing Expense/Gastos Mensuales Combinados de Vivienda	Present Actual	Proposed Propuesto
Base Empl. Income* Ingreso Básico del Empleado*	\$	\$	\$	Rent Alquiler	\$	
Overtime Horas extra				First Mortgage (P&I) Hipoteca Principal (Principal e Interés)		\$
Bonuses Pagas Extras				Other Financing (P&I) Otro Financiamiento (Principal e Interés)		
Commissions Comisiones				Hazard Insurance Seguro Contra Riesgos		
Dividends/Interest Dividendos/Intereses				Real Estate Taxes Impuestos Sobre Bienes Raíces		
Net Rental Income Ingreso Neto por Alquiler				Mortgage Insurance Seguro de Hipoteca		
Other (before completing, see the notice in "describe other income", below) Otros (antes de llenar, vea el aviso en "describe otros ingresos", a continuación)				Homeowner Assn. Dues Cuotas de la Asociación de Propietarios		
				Other: Otro:		
<b>Total</b>	\$	\$	\$	<b>Total</b>	\$	\$

\* Self Employed Borrower(s) may be required to provide additional documentation such as tax returns and financial statements.

\* Se podrá requerir al Prestatario o Prestatarios que trabajan por cuenta propia que proporcionen documentos adicionales, tales como declaraciones y planillas de impuestos y estados financieros.

Describe Other Income/ Describe Otros Ingresos

**Notice:** Alimony, child support, or separate maintenance income need not be revealed if the Borrower (B) or Co-Borrower (C) does not choose to have it considered for repaying this loan.

**Aviso:** La pensión conyugal, pensión para el sustento de los hijos o ingreso de mantenimiento por separación, no tienen que declararse si el Prestatario (B) o Co-Prestatario (C) no desea que se considere para el pago de este Préstamo.

B/C	Monthly Amount Cantidad Mensual
	\$

**VI. ASSETS AND LIABILITIES/BIENES Y PASIVOS**

This Statement and any applicable supporting schedules may be completed jointly by both married and unmarried Co-Borrowers if their assets and liabilities are sufficiently joined so that the Statement can be meaningfully and fairly presented on a combined basis; otherwise, separate Statements and Schedules are required. If the Co-Borrower section was completed about a non-applicant spouse or other person, this Statement and supporting schedules must be completed about that spouse or other person also.

Esta Declaración y cualquier anexo respaldatorio pertinente pueden llenarse conjuntamente tanto por Co-Prestatarios casados como no casados si sus bienes y deudas están suficientemente unidos de manera que la Declaración pueda presentarse con sentido sobre una base combinada y de una forma fiel; o de lo contrario, se requieren Declaraciones y Anexos por separado. Si en la sección del Co-Prestatario se completó la parte sobre el cónyuge, no solicitante u otra persona, esta Declaración y los anexos respaldatorios también deben completarse para dicho cónyuge u otra persona.

Completed/Se completó  Jointly/En Conjunto  Not Jointly/Por Separado

ASSETS/BIENES	Cash or Market Value/ Valor en Efectivo o Valor en el Mercado	Liabilities and Pledged Assets. List the creditor's name, address, and account number for all outstanding debts, including automobile loans, revolving charge accounts, real estate loans, alimony, child support, stock pledges, etc. Use continuation sheet, if necessary. Indicate by (*) those liabilities, which will be satisfied upon sale of real estate owned or upon refinancing of the subject property.
Description/Descripción		
Cash deposit toward purchase held by/ Depósito en efectivo para la compra en poder de:	\$	<b>Deudas y Bienes Gravados.</b> Indique el nombre, la dirección y el número de cuenta de todas las deudas pendientes, incluyendo préstamos para autos, cuentas de poder de: crédito rotativo, préstamos de bienes raíces, pensión conyugal, pensión para el sustento de hijos, valores gravados, etc. Si es necesario, use una hoja adicional. Indique con un (*) aquellas deudas que se satisfarán al venderse o refinanciarse la propiedad inmobiliaria en cuestión.

**VI. ASSETS AND LIABILITIES/BIENES Y PASIVOS (cont'd)**

		<b>LIABILITIES/PASIVOS</b>	<b>Monthly Payment &amp; Months Left to Pay/ Pago Mensual y N° de Pagos Mensuales que quedan por pagar</b>	<b>Unpaid Balance/ Balance Pendiente</b>
<b>List checking and savings accounts below/ Indique abajo las cuentas de cheques y de ahorros</b>		Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Name and address of Bank, S&L, or Credit Union/ Nombre y dirección del Banco, Asociación de Ahorro y Préstamo o Cooperativa de Crédito		Acct. no./N° de Cuenta		
Acct. no./N° de Cuenta	\$	Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Name and address of Bank, S&L, or Credit Union/ Nombre y dirección del Banco, Asociación de Ahorro y Préstamo o Cooperativa de Crédito		Acct. no./N° de Cuenta		
Acct. no./N° de Cuenta	\$	Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Name and address of Bank, S&L, or Credit Union/ Nombre y dirección del Banco, Asociación de Ahorro y Préstamo o Cooperativa de Crédito		Acct. no./N° de Cuenta		
Acct. no./N° de Cuenta	\$	Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Name and address of Bank, S&L, or Credit Union/ Nombre y dirección del Banco, Asociación de Ahorro y Préstamo o Cooperativa de Crédito		Acct. no./N° de Cuenta		
Acct. no./N° de Cuenta	\$	Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Name and address of Bank, S&L, or Credit Union/ Nombre y dirección del Banco, Asociación de Ahorro y Préstamo o Cooperativa de Crédito		Acct. no./N° de Cuenta		
Acct. no./N° de Cuenta	\$	Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Stocks & Bonds (Company name/number and description)/ Acciones y Bonos (Nombre de la compañía/número y descripción de los valores y bonos)		Acct. no./N° de Cuenta		
Life insurance net cash value/ Valor en efectivo neto del seguro de vida	\$	Name and address of Company/ Nombre y dirección de la Compañía	\$ Payment/Months \$ Pagos/Meses	\$
Face amount: Monto de la póliza: \$				
<b>Subtotal Liquid Assets/ Subtotal de los Bienes Líquidos</b>	\$			
Real estate owned (enter market value from schedule of real estate owned)/ Propiedad inmobiliaria de la cual es dueño (indique el valor en el mercado según el anexo de la propiedad inmobiliaria)	\$			
Vested interest in retirement fund/ Intereses adquiridos en el fondo de retiro	\$			
Net worth of business(es) owned (attach financial statement)/ Valor neto de negocio(s) propio(s) (incluya estados financieros)	\$	Acct. no./N° de Cuenta		
Automobiles owned (make and year) / Automóviles de los cuales es dueño (marca y año)	\$	Alimony/Child Support/Separate Maintenance Payments Owed to:/ Pensión Alimenticia/Pensión Para el Sustento de los Hijos/Manutención por Separación:	\$	
Other Assets (itemize)/ Otros Bienes (detalle)	\$	Job-Related Expense (child care, union dues, etc.)/ Gastos Relacionados con el Empleo(cuidado de los hijos, cuotas de sindicatos, etc.)	\$	
		<b>Total Monthly Payments/ Total de Pagos Mensuales</b>	\$	
<b>Total Assets a./ Total de Bienes a.</b>	\$	Net Worth (a minus b) Valor Neto (a menos b)	\$	<b>Total Liabilities b. Total de Pasivos b.</b> \$

**VI. ASSETS AND LIABILITIES//BIENES Y PASIVOS (cont'd)**

Schedule of Real Estate Owned (If additional properties are owned, use continuation sheet.)

Anexo de Propiedades Inmobiliarias (Si es dueño de más propiedades, use la hoja a continuación.)

Property Address (enter S if sold, PS if pending sale or R if rental being held for income) <i>Dirección de la Propiedad (ponga una S por vendida, una PS por venta pendiente o una R si recibe ingreso por alquiler)</i>	Type of Property/ <i>Tipo de Propiedad</i>	Present Market Value/ <i>Valor Actual en el Mercado</i>	Amount of Mortgages & Liens/ <i>Cantidad de Hipotecas y Gravámenes</i>	Gross Rental Income/ <i>Ingreso Bruto por Alquiler</i>	Mortgage Payments/ <i>Pagos Hipotecarios</i>	Insurance, Maintenance, Taxes & Misc./ <i>Seguro, Mantenimiento, Impuestos y Otros</i>	Net Rental Income/ <i>Ingreso Neto por Alquiler</i>
		\$	\$	\$	\$	\$	\$
	Totals/ <i>Totales</i>	\$	\$	\$	\$	\$	\$

List any additional names under which credit has previously been received and indicate appropriate creditor name(s) and account number(s):  
*Indique otros nombres bajo los cuales ha recibido crédito anteriormente, así como los nombres de los acreedores y el número de las cuentas.*

Alternate Name/*Otro Nombre*

Creditor Name/*Nombre del Acreedor*

Account Number/*Número de Cuenta*

VII. DETAILS OF TRANSACTION/ <i>DETALLES DE LA TRANSACCIÓN</i>		VIII. DECLARATIONS/ <i>DECLARACIONES</i>				
a. Purchase price/ <i>Precio de compra</i>	\$	<p><b>If you answer "Yes" to any questions a through i, please use continuation sheet for explanation. / Si responde "Sí" a cualquier de las preguntas de la "a" a la "i", debe utilizar una hoja adicional para dar una explicación.</b></p> <p>a. Are there any outstanding judgments against you? <i>¿Existe alguna sentencia o fallo judicial pendiente en contra suya?</i></p> <p>b. Have you been declared bankrupt within the past 7 years? <i>¿Se ha declarado en bancarrota durante los últimos 7 años?</i></p> <p>c. Have you had property foreclosed upon or given title or deed in lieu thereof in the last 7 years? <i>¿Se le ha entablado una ejecución hipotecaria o ha transferido el título de propiedad en sustitución de una ejecución hipotecaria en los últimos 7 años?</i></p> <p>d. Are you a party to a lawsuit? <i>¿Es usted parte en una demanda judicial?</i></p> <p>e. Have you directly or indirectly been obligated on any loan which resulted in foreclosure, transfer of title in lieu of foreclosure, or judgment? <i>¿Ha estado usted obligado, directa o indirectamente, en algún préstamo que provocó una ejecución hipotecaria, transferencia de título en sustitución de una ejecución hipotecaria, o alguna sentencia, o fallo en su contra?</i></p> <p>(This would include such loans as home mortgage loans, SBA loans, home improvement loans, educational loans, manufactured (mobile) home loans, any mortgage, financial obligation, bond, or loan guarantee. If "Yes," provide details, including date, name, and address of Lender, FHA or VA case number, if any, and reasons for the action.) <i>(Esto incluye préstamos tales como préstamos hipotecarios para vivienda, préstamos SBA, préstamos para mejoras en la casa, préstamos educacionales, préstamos para casa móviles, cualquier hipoteca, obligación financiera, bono o préstamo garantizado. Si la respuesta es "Sí", incluya la fecha, el nombre y la dirección del Prestador, o el número de caso de FHA o VA, si lo hubiera, y las razones de la acción.)</i></p> <p>f. Are you presently delinquent or in default on any Federal debt or any other loan, mortgage, financial obligation, bond, or loan guarantee? If "Yes," give details as described in the preceding question. <i>¿Se encuentra atrasado, moroso o en incumplimiento con alguna deuda federal o cualquier otro préstamos, hipoteca, obligación financiera, bono o garantía de préstamos? Si la respuesta es "Sí", provea detalles según se describe en la pregunta anterior.</i></p> <p>g. Are you obligated to pay alimony, child support, or separate maintenance? <i>¿Está obligado a pagar por pensión alimenticia, pensión para el sustento de los hijos, o manutención por separación?</i></p> <p>h. Is any part of the down payment borrowed? <i>¿Le prestaron alguna parte del pago inicial?</i></p>	Borrower/ <i>Prestatario</i>		Co-Borrower/ <i>Co-Prestatario</i>	
b. Alterations, improvements, repairs/ <i>Remodelaciones, mejoras, reparaciones</i>			Yes/Sí	No	Yes/Sí	No
c. Land (if acquired separately)/ <i>Terreno (si fue adquirido por separado)</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d. Refinance (incl. debts to be paid off)/ <i>Refinanciamiento (incluya deudas que se pagarán)</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e. Estimated prepaid items/ <i>Estimado de partidas prepagadas</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f. Estimated closing costs/ <i>Estimado de los costos de cierre</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g. PMI, MIP, Funding Fee/ <i>Seguro de hipoteca privado (PMI), Primas de seguro de hipoteca (MIP), Costos de Financiamiento</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
h. Discount (if Borrower will pay)/ <i>Descuento (si el Prestatario lo pagará)</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
i. Total costs (add items a through h)/ <i>Total de costos (sume la s líneas "a" hasta la "h")</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
j. Subordinate financing/ <i>Financiamiento subordinado</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
k. Borrower's closing costs paid by Seller/ <i>Costos de cierre del Prestatario pagados por el Vendedor</i>			<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
l. Other Credits (explain)/ <i>Otros Créditos (explique)</i>		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

VII. DETAILS OF TRANSACTION/ DETALLES DE LA TRANSACCIÓN		VIII. DECLARATIONS/ DECLARACIONES				
m. Loan amount (exclude PMI, MIP, Funding Fee financed)/ <i>Cantidad del Préstamo (excluya PMI, MIP, Costos de Financiamiento financiados)</i>		i. Are you a co-maker or endorser on a note? <i>¿Es usted co-prestatario o fiador de un pagaré?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
n. PMI, MIP, Funding Fee financed/ <i>Seguro de hipoteca privado (PMI), Primas de seguro de hipoteca (MIP), Costos de Financiamiento financiados</i>		j. Are you a U.S. citizen? <i>¿Es usted ciudadano de los Estados Unidos?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
o. Loan amount (add m & n) / <i>Cantidad del Préstamo (sume líneas "m" y "n")</i>		k. Are you a permanent resident alien? <i>¿Es usted un residente extranjero permanente de los Estados Unidos?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
p. Cash from/to Borrower (subtract j, k, l & o from i) / <i>Dinero del / para el Prestatario (reste j, k, l &amp; o de i)</i>		l. Do you intend to occupy the property as your primary residence? If "Yes," complete question m below. <i>¿Tiene usted la intención de ocupar la propiedad como su residencia principal? Si la respuesta es "Sí" conteste la pregunta "m".</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
		m. Have you had an ownership interest in a property in the last three years? <i>¿Ha tenido usted participación como dueño en una propiedad en los últimos 3 años?</i> (1) What type of property did you own—principal residence (PR), second home (SH), or investment property (IP)? <i>¿De qué tipo de propiedad era usted dueño—residencia principal (PR), residencia secundaria (SH) o propiedad de inversión (IP)?</i> (2) How did you hold title to the home—solely by yourself (S), jointly with your spouse (SP), or jointly with another person (O)? <i>¿Cómo estaba registrado el título—a nombre suyo solamente (S), conjuntamente con su cónyuge (SP), o conjuntamente con otra persona (O)?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

### IX. ACKNOWLEDGEMENT AND AGREEMENT/RECONOCIMIENTO Y ACUERDO

Each of the undersigned specifically represents to Lender and to Lender's actual or potential agents, brokers, processors, attorneys, insurers, servicers, successors and assigns and agrees and acknowledges that: (1) the information provided in this application is true and correct as of the date set forth opposite my signature and that any intentional or negligent misrepresentation of this information contained in this application may result in civil liability, including monetary damages, to any person who may suffer any loss due to reliance upon any misrepresentation that I have made on this application, and/or in criminal penalties including, but not limited to, fine or imprisonment or both under the provisions of Title 18, United States Code, Sec. 1001, et seq.; (2) the loan requested pursuant to this application (the "Loan") will be secured by a mortgage or deed of trust on the property described in this application; (3) the property will not be used for any illegal or prohibited purpose or use; (4) all statements made in this application are made for the purpose of obtaining a residential mortgage loan; (5) the property will be occupied as indicated in this application; (6) the Lender, its servicers, successors or assigns may retain the original and/or an electronic record of this application, whether or not the Loan is approved; (7) the Lender and its agents, brokers, insurers, servicers, successors, and assigns may continuously rely on the information contained in the application, and I am obligated to amend and/or supplement the information provided in this application if any of the material facts that I have represented herein should change prior to closing of the Loan; (8) in the event that my payments on the Loan become delinquent, the Lender, its servicers, successors or assigns may, in addition to any other rights and remedies that it may have relating to such delinquency, report my name and account information to one or more consumer reporting agencies; (9) ownership of the Loan and/or administration of the Loan account may be transferred with such notice as may be required by law; (10) neither Lender nor its agents, brokers, insurers, servicers, successors or assigns has made any representation or warranty, express or implied, to me regarding the property or the condition or value of the property; and (11) my transmission of this application as an "electronic record" containing my "electronic signature," as those terms are defined in applicable federal and/or state laws (excluding audio and video recordings), or my facsimile transmission of this application containing a facsimile of my signature, shall be as effective, enforceable and valid as if a paper version of this application were delivered containing my original written signature.

*Cada uno de los suscritos representa específicamente al Prestamista y a los verdaderos o posibles agentes, corredores, procesadores, abogados, aseguradores, administradores, sucesores y cesionarios del Prestamista, y está de acuerdo y acepta que: (1) la información que se proporciona en esta solicitud es exacta y correcta a partir de la fecha expuesta en la línea opuesta a mi firma, y que toda distorsión, intencional o negligente, de esta información contenida en esta solicitud pudiera resultar en una penalidad civil, incluyendo daños monetarios, hacia cualquier persona que sufra alguna pérdida debido a la toma de decisiones hecha en base a cualquier declaración falsa que yo haya hecho en esta solicitud, o en castigos penales, incluyendo, pero sin limitar a, multa o arresto o ambos, de acuerdo con las disposiciones del Título 18, del Código de los Estados Unidos, Sec. 1001, et seq.; (2) el préstamo solicitado de acuerdo a esta solicitud (el "Préstamo") estará asegurado por una hipoteca o escritura de fideicomiso sobre la propiedad descrita en la presente solicitud; (3) la propiedad no se utilizará para ningún propósito o uso ilegal o prohibido; (4) todas las declaraciones realizadas en esta solicitud se hacen con el fin de obtener un préstamo hipotecario residencial; (5) la propiedad se ocupará de acuerdo con lo indicado en la presente solicitud; (6) el Prestamista, sus administradores, sucesores o cesionarios pudieran retener los registros originales o electrónicos contenidos en esta solicitud, se apruebe o no el Préstamo; (7) el Prestamista y sus agentes, corredores, aseguradores, administradores, sucesores y cesionarios, pueden tomar decisiones constantemente en base a la información contenida en esta solicitud, y yo estoy obligado a corregir y complementar la información proporcionada en esta solicitud si alguno de los hechos significativos que he declarado en la presente cambia antes del cierre del Préstamo; (8) en el caso de que mis pagos al Préstamo se atrasen, el Prestamista, sus administradores, sucesores o cesionarios pudiera, además de cualquier otro derecho y recurso que pueda tener relacionado a dicho atraso, reportar mi nombre e información de cuenta a una o más agencias de información de crédito del consumidor; (9) la propiedad del Préstamo o la administración de la cuenta del Préstamo pudiera transferirse otorgando la notificación que requiera la ley; (10) ningún Prestamista ni sus agentes, corredores, aseguradores, administradores, sucesores o cesionarios me han hecho alguna manifestación o garantía, expresa o implícita, respecto a la propiedad, o la condición o el valor de la propiedad; (11) mi transmisión de esta solicitud como un "registro electrónico" que contenga mi "firma electrónica", como se definen esos términos en las leyes federales y estatales correspondientes (excluyendo grabaciones de audio y video), o mi transmisión de facsímil de esta solicitud que contenga un facsímil de mi firma, deberá ser tan eficaz, acatable y válida como si se hubiera entregado una versión en papel de esta solicitud que contenga mi firma escrita original.*

**Acknowledgement.** Each of the undersigned hereby acknowledges that any owner of the Loan, its servicers, successors and assigns, may verify or reverify any information contained in this application or obtain any information or data relating to the Loan, for any legitimate business purpose through any source, including a source named in this application or a consumer reporting agency.

**Reconocimiento.** Cada uno de los abajo firmantes reconocen por la presente que el titular del Préstamo, sus administradores, sucesores y cesionarios pueden verificar y re verificar cualquier información incluida en esta solicitud u obtener cualquier información o datos relacionados con el Préstamo, para cualquier propósito comercial legítimo, a través de cualquier fuente, incluida una fuente mencionada en esta solicitud o una agencia de crédito del consumidor.

**THE SPANISH TRANSLATION IS FOR CONVENIENCE PURPOSES ONLY. IN THE EVENT OF AN INCONSISTENCY BETWEEN THE ENGLISH AND SPANISH LANGUAGE VERSIONS OF THIS FORM, THE ENGLISH LANGUAGE VERSION SHALL PREVAIL.  
LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ES PARA SU CONVENIENCIA ÚNICAMENTE. EN CASO DE QUE EXISTA UNA INCONSISTENCIA ENTRE LA VERSIÓN EN INGLÉS Y LA VERSIÓN EN ESPAÑOL DE ESTE FORMULARIO, PREVALECE LA VERSIÓN EN INGLÉS.**

**LEA ESTO PRIMERO:** Este documento contiene una traducción al español de su texto en inglés.

Borrower's Signature/Firma del Prestatario	Date/Fecha	Co-Borrower's Signature/Firma del Co-Prestatario	Date/Fecha
X		X	

**X. INFORMATION FOR GOVERNMENT MONITORING PURPOSES/INFORMACIÓN PARA FINES DE VERIFICACIÓN POR EL GOBIERNO**

The following information is requested by the Federal Government for certain types of loans related to a dwelling in order to monitor the lender's compliance with equal credit opportunity, fair housing and home mortgage disclosure laws. You are not required to furnish this information, but are encouraged to do so. The law provides that a lender may not discriminate either on the basis of this information, or on whether you choose to furnish it. If you furnish the information, please provide both ethnicity and race. For race, you may check more than one designation. If you do not furnish ethnicity, race, or sex, under Federal regulations, this lender is required to note the information on the basis of visual observation and surname if you have made this application in person. If you do not wish to furnish the information, please check the box below. (Lender must review the above material to assure that the disclosures satisfy all requirements to which the lender is subject under applicable state law for the particular type of loan applied for.)

La siguiente información la solicita el gobierno Federal para ciertos tipos de préstamos relacionados con una vivienda, con el fin de verificar el cumplimiento del Prestador con las leyes de igualdad de Oportunidades de Crédito, "fair housing" y las leyes de divulgación de hipotecas para viviendas. Usted no está obligado a proporcionar esta información, pero le instamos a hacerlo. La ley dispone que un Prestador no puede discriminar en base a esta información ni por el hecho de que decida o no proporcionarla. Si usted decide proporcionarla debe indicar grupo étnico y raza. Usted puede indicar más de una raza. Si usted no desea suministrar la información, de acuerdo a las reglamentaciones federales el Prestador debe anotar la raza y el sexo basado en una observación visual y de acuerdo a su apellido si usted preparó esta solicitud en persona. Si usted no desea proporcionar la información, sírvase marcar en el cuadro ubicado en la parte inferior. (El Prestador debe evaluar el material arriba mencionado para asegurarse de que la información proporcionada cumple con todos los requisitos a los que está sujeto el Prestador bajo la ley estatal pertinente para el tipo de préstamo en particular que se ha solicitado.)

<b>BORROWER/PRESTATARIO</b> <input type="checkbox"/> I do not wish to furnish this information <i>No deseo proporcionar esta información</i>	<b>CO-BORROWER/CO-PRESTATARIO</b> <input type="checkbox"/> I do not wish to furnish this information <i>No deseo proporcionar esta información</i>
<b>Ethnicity:</b> <input type="checkbox"/> Hispanic or Latino/ <i>Hispano o Latino</i> <input type="checkbox"/> Not Hispanic or Latino/ <i>No Hispano o Latino</i>	<b>Ethnicity:</b> <input type="checkbox"/> Hispanic or Latino/ <i>Hispano o Latino</i> <input type="checkbox"/> Not Hispanic or Latino/ <i>No Hispano o Latino</i>
<b>Race/Raza:</b> <input type="checkbox"/> American Indian or Alaska Native/ <i>Indio Americano o Nativo de Alaska</i> <input type="checkbox"/> Asian/ <i>Asiático</i> <input type="checkbox"/> Black or African American/ <i>Negro o Afroamericano</i> <input type="checkbox"/> Native Hawaiian or Other Pacific Islander/ <i>Nativo de Hawai o de otra isla del Pacífico</i> <input type="checkbox"/> White/Blanco	<b>Race/Raza:</b> <input type="checkbox"/> American Indian or Alaska Native/ <i>Indio Americano o Nativo de Alaska</i> <input type="checkbox"/> Asian/ <i>Asiático</i> <input type="checkbox"/> Black or African American/ <i>Negro o Afroamericano</i> <input type="checkbox"/> Native Hawaiian or Other Pacific Islander/ <i>Nativo de Hawai o de otra isla del Pacífico</i> <input type="checkbox"/> White/Blanco
<b>Sex/Sexo:</b> <input type="checkbox"/> Female/Femenino <input type="checkbox"/> Male/Masculino	<b>Sex/Sexo:</b> <input type="checkbox"/> Female/Femenino <input type="checkbox"/> Male/Masculino

**To be Completed by Loan Originator:**  
**A COMPLETARSE POR EL ORIGINADOR DEL PRÉSTAMO**

This information was provided:  
*Esta información fue proporcionada a través de:*

In a face-to-face interview /*Entrevista en persona*  
 In a telephone interview /*Entrevista por teléfono*  
 By the applicant and submitted by fax or mail /*El solicitante y enviado por fax o por correo*  
 By the applicant and submitted via e-mail or the Internet /*El solicitante y enviado por correo electrónico o por el Internet*

Loan Originator's Signature <i>Firma del Originador del Préstamo</i> <b>X</b>	Date/ Fecha
Loan Originator's Name (print or type) <i>Nombre del Originador del Préstamo (use en letra de imprenta o a máquina)</i>	Loan Originator Identifier <i>Identificación del Originador del Préstamo</i>
Loan Origination Company's Name <i>Nombre de la Compañía Originadora del Préstamo</i>	Loan Origination Company Identifier <i>Identificación de la Compañía Originadora del Préstamo</i>
	Loan Origination Company's Address <i>Dirección de la Compañía Originadora del Préstamo</i>



**CONTINUATION SHEET/RESIDENTIAL LOAN APPLICATION/HOJA DE CONTINUACIÓN/SOLICITUD PARA PRÉSTAMO HIPOTECARIO RESIDENCIAL**

Use this continuation sheet if you need more space to complete the Residential Loan Application. Mark **B** for Borrower or **C** for Co-Borrower.  
*Utilice esta hoja si necesita más espacio para completar la aplicación para hipoteca residencial. Escriba "B" para Prestatario y "C" para Co-Prestatario.*

Borrower/Prestatario:
Co-Borrower/Co-Prestatario:

Agency Case Number/ <i>Número de Préstamo de la Agencia:</i>
Lender Case Number/ <i>Número de Préstamo del Prestador:</i>

I/We fully understand that it is a Federal crime punishable by fine or imprisonment, or both, to knowingly make any false statements concerning any of the above facts as applicable under the provisions of Title 18, United States Code, Section 1001, et seq.  
*Entiendo/Entendemos que es un crimen federal penado con multa o encarcelamiento, o ambos, el hacer declaraciones falsas con respecto a cualquiera de los hechos arriba declarados, según sea pertinente de acuerdo con las disposiciones del Título 18 del Código de los Estados Unidos, Artículo 1001, et seq.*

Borrower's Signature/Firma del Prestatario <b>X</b>	Date/Fecha	Co-Borrower's Signature/Firma del Co-Prestatario <b>X</b>	Date/Fecha
--	------------	--	------------

---

# Instructions

---

## Uniform Residential Loan Application (Spanish)

The lender may use this form to record relevant financial information about a Spanish-speaking applicant who applies for a conventional one- to four-family mortgage, if the applicant is more comfortable responding to questions in that language.

Lenders must use this revised form on and after 1/1/06.

## Copies

Original, plus one.

## Printing Instructions

We provide Form 1003S in an electronic format that prints as a letter size document. However, lenders may print Form 1003S as a legal size document or with different fonts or margins that may affect pagination; we have no specific standards for the number or size of pages the form may have. Consequently, the number and size of pages will not affect compliance with Fannie Mae requirements pertaining to use of the Uniform Residential Loan Application, provided that the content of the form has not been materially altered. When printing this form, you must use the "shrink to fit" option in the Adobe Acrobat print dialogue box.

## Instructions

All instructions related to the completion of the standard Uniform Residential Loan Application (Form 1003) apply to this bilingual (Spanish-English) version of the form.

This bilingual form was developed solely as an accommodation for Spanish-speaking borrowers. Its use is optional. A lender should bear in mind that if the Spanish translation of this form results in a different interpretation of a specific Fannie Mae requirement than that which is apparent from reading the Selling Guide, no modification to our requirements was intended. A lender that chooses to use this bilingual form in connection with a mortgage application must be able to make all of our standard representations and warranties with respect to compliance with all applicable laws and the requirements specified in our Mortgage Selling and Servicing Contract and Guides. By making this form available, we make no representation or warranty regarding its suitability for use in any jurisdiction. Before using this bilingual form, a lender should consult with its own legal and compliance advisors to ensure that its use is not prohibited or regulated. A lender should verify that the laws of any jurisdiction allow the use of this form in connection with a mortgage transaction and make sure that its use does not impair any of the borrower's obligations or the lender's rights under the mortgage and applicable law.



## Westchester Residential Opportunities, Inc.

470 Mamaroneck Avenue, Suite 410

White Plains, New York 10605

Tel: 914-428-4507

Fax: 914-428-9455

[www.wroinc.org](http://www.wroinc.org)

